



CHAPITRE 94

Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires

[Sanctionnée le 22 décembre 1960]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1950-51,
c. 20,
prolongée.

1. L'application de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires (14-15 George VI, chapitre 20), modifiée par les lois 15-16 George VI, chapitre 17, 1-2 Elizabeth II, chapitres 9, 10 et 11, 2-3 Elizabeth II, chapitres 12 et 13, 3-4 Elizabeth II, chapitre 7, 4-5 Elizabeth II, chapitre 17, 5-6 Elizabeth II, chapitres 28 et 64, 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, 7-8 Elizabeth II, chapitre 7, et 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, est prolongée jusqu'au 30 avril 1962.

Id.,
a. 14,
rempl.

2. L'article 14 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 15-16 George VI, chapitre 17, et par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, est remplacé par le suivant:

Délai.

"14. A peine de déchéance de l'appel, la partie qui désire faire reviser la décision d'un administrateur doit, dans les trente jours de la mise à la poste de cette décision, produire sa demande au bureau du secrétaire de la commission, en donner avis aux parties intéressées et à l'administrateur qui a rendu la décision et fournir à la Commission la preuve de cet avis."

CHAPTER 94

An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners

[Assented to 22nd December 1960]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The application of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners (14-15 George VI, chapter 20), amended by the acts 15-16 George VI, chapter 17, 1-2 Elizabeth II, chapters 9, 10 and 11; 2-3 Elizabeth II, chapters 12 and 13; 3-4 Elizabeth II, chapter 7; 4-5 Elizabeth II, chapter 17; 5-6 Elizabeth II, chapters 28 and 64; 6-7 Elizabeth II, chapter 7; 7-8 Elizabeth II, chapter 7, and 8-9 Elizabeth II, chapter 88, is prolonged until the 30th of April 1962.

1950-51,
c. 20,
prolonged.

2. Section 14 of the said act, amended by section 4 of the act 15-16 George VI, chapter 17, and by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, is replaced by the following:

Id., s. 14,
replaced.

"14. On pain of the lapse of the appeal, the party seeking revision of the decision of an administrator must, within thirty days following the mailing of such decision, file his application in the office of the secretary of the Commission, give notice thereof to the interested parties and to the administrator who rendered the decision and furnish to the Commission proof of such notice."

1950-51,
c. 20,
a. 26,
remp.

3. L'article 26 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Réduction
de loyer.

"26. Lorsqu'une maison, sans le fait ou la faute du locataire ou d'une personne dont il a la responsabilité, subit une dégradation qui en réduit sérieusement la valeur locative ou lorsque le locateur en diminue l'espace, les services ou les commodités, le locataire, à défaut d'entente avec le locateur, peut s'adresser à l'administrateur local pour obtenir une réduction de loyer et l'administrateur a le pouvoir de lui accorder telle réduction qu'il juge équitable."

Id., a.
29b, am.

4. L'article 29b de ladite loi, édicté par l'article 15 de la loi 15-16 George VI, chapitre 17, modifié par l'article 12 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9, par l'article 5 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, et par l'article 2 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 17, est de nouveau modifié en remplaçant le premier et le deuxième alinéas par les suivants:

Location
à prix plus
élevé pro-
hibée.

"29b. Une maison qui a fait l'objet d'une prolongation de bail par un administrateur ou d'une entente entre les parties à la suite d'une demande de prolongation de bail ou de fixation de loyer, ou qui a été, après le trente avril 1951, légalement occupée par un locataire en vertu d'un bail consenti, avant ou après cette date, entre locataire et propriétaire, ne peut, sans l'autorisation de l'administrateur, après le départ du dernier locataire, être louée à un autre locataire pour un prix plus élevé que celui du loyer que payait le locataire précédent.

Peine.

"Au cas de violation des dispositions de l'alinéa précédent, le nouveau locataire peut, en faisant une demande à cet effet à l'administrateur dans les soixante jours de la prise de possession de la maison, obtenir la réduction de son loyer au niveau de celui que payait le locataire précédent, sauf toutefois la discrétion de l'administrateur de fixer un loyer plus élevé que celui de ce locataire précédent s'il le juge insuffisant."

1950-51, c.
20, a. 37,
remp.

5. L'article 37 de ladite loi est remplacé par le suivant:

3. Section 26 of the said act is replaced by the following:

1950-51,
c. 20,
s. 26, re-
placed.

Reduction
of rent.

"26. Whenever a house, without the act or fault of the lessee or of a person for whom he is responsible, suffers any deterioration which seriously reduces its rental value, or whenever the lessor reduces its space, services, or conveniences, the lessee, failing agreement with the lessor, may apply to the local administrator for a reduction of rent and the administrator shall have power to grant him such reduction if he deems it equitable."

4. Section 29b of the said act, enacted by section 15 of the act 15-16 George VI, chapter 17, amended by section 12 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9, by section 5 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, and by section 2 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 17, is again amended by replacing the first and second paragraphs by the following:

Id., s.
29b, am.

"29b. A house which was the object of a prolongation of lease by an administrator or of an agreement between the parties following an application for a prolongation of lease or for a fixing of rent, or which was, after the thirtieth of April 1951, legally occupied by a lessee under a lease accepted, before or after such date, by the lessee and the owner, may not, without the authorization of the administrator, after the departure of the last lessee, be rented to another lessee for a price higher than that of the rent paid by the preceding lessee.

Lease at
higher
rent pro-
hibited.

"In case of violation of the provisions of the preceding paragraph, the new lessee may, upon application for such purpose to the administrator within sixty days of taking possession of the house, have his rent reduced to the level of that paid by the preceding lessee, subject however to the discretion of the administrator to fix a higher rent than that of the preceding lessee, if he deems it insufficient."

Penalty.

5. Section 37 of the said act is replaced by the following:

1950-51,
c. 20, s. 37,
replaced.

Dépenses. **“37.** Les dépenses encourues pour l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés, à cette fin, par la Législature.”

“37. The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted, for such purpose, by the Legislature.” Expenses.

1950-51, c. 20, a. 38, am. **6.** L'article 38 de ladite loi, modifié par l'article 16 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9, par l'article 6 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, par l'article 6 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 17, par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 28, par l'article 9 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 7, et par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le millésime “1961” par le millésime “1962”.

6. Section 38 of the said act, amended 1950-51, by section 16 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9, by section 6 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, by section 6 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 7, by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 17, by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 28, by section 9 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 7, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 7, and by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 88, is again amended by replacing, in the last line, the number “1961” by the number “1962”. 1950-51, c. 20, s. 38, am.

Prolongation automatique. **7.** Subordonnément au deuxième alinéa du présent article et sous réserve des droits, pouvoirs, restrictions et recours prévus aux articles 23, 25, 26a, 29b, 29c et 29d de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires (14-15 George VI, chapitre 20, modifiée par les lois 15-16 George VI, chapitre 17, 1-2 Elizabeth II, chapitres 9, 10 et 11, 2-3 Elizabeth II, chapitres 12 et 13, 3-4 Elizabeth II, chapitre 7, 4-5 Elizabeth II, chapitre 17, 5-6 Elizabeth II, chapitres 28 et 64, 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, 7-8 Elizabeth II, chapitre 7, et 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, et par la présente loi), tout bail prolongé par un administrateur, ou par la commission, ou par l'effet de l'article 3 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, ou passé, renouvelé ou prolongé du consentement des parties ou par tacite reconduction, pour une période expirant le trente avril 1961, ou entre cette date et le trente avril 1962, sera, à l'expiration de son terme, prolongé automatiquement, aux mêmes conditions, jusqu'au trente avril 1962.

7. Subject to the second paragraph of this section and to the rights, powers, restrictions and recourses contemplated in sections 23, 25, 26a, 29b, 29c and 29d of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners (14-15 George VI, chapter 20, amended by the acts 15-16 George VI, chapter 17; 1-2 Elizabeth II, chapters 9, 10 and 11; 2-3 Elizabeth II, chapters 12 and 13; 3-4 Elizabeth II, chapter 7; 4-5 Elizabeth II, chapter 17; 5-6 Elizabeth II, chapters 28 and 64; 6-7 Elizabeth II, chapter 7; 7-8 Elizabeth II, chapter 7, and 8-9 Elizabeth II, chapter 88, and by this act), every lease prolonged by an administrator or by the Commission, or by the effect of section 3 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 88, or made, renewed or prolonged by consent of the parties or by tacit renewal, for a period expiring on the thirtieth of April 1961, or between such date and the thirtieth of April 1962, shall, at the expiration of the term thereof, be automatically prolonged, on the same conditions, to the thirtieth of April 1962. Automatic prolongation.

Restriction. Toutefois, cette prolongation automatique n'aura pas lieu si, au plus tard le trente et un mars 1961, dans le cas d'un bail expirant le trente avril 1961, et au plus tard trente jours avant son expiration dans les autres cas, le locataire fait une demande spéciale de prolongation de bail avec ou sans modification de loyer, ou si le locateur ou le locataire donne, par écrit

Nevertheless such automatic prolongation shall not take place if, not later than the thirty-first of March 1961, in the case of a lease expiring on the thirtieth of April 1961, and in other cases not later than thirty days before its expiration, the lessee makes a special application for prolongation of the lease, with or without a change of rent, or the lessor or the lessee gives Restriction.

à l'autre partie, avis de son intention de ne pas prolonger ce bail.

Excep-
tion.

La prolongation automatique de baux stipulée par le premier alinéa du présent article n'a pas lieu dans le cas d'une maison louée par un employeur à son employé ou à une personne qui l'était lors de la passation du bail.

Nouvelle
prolon-
gation.

8. Lorsqu'un avis visé par le deuxième alinéa de l'article 6 a été donné par le locateur, le locataire doit, s'il désire obtenir une nouvelle prolongation de bail, en faire la demande à l'administrateur avant le premier avril 1961, si l'avis du locateur lui a été donné le ou avant le vingt mars 1961, et dans les dix jours de cet avis, s'il lui a été donné après le vingt mars 1961.

Délai.

Toutefois, si cet avis a été donné au locataire plus de soixante-dix jours avant l'expiration du bail, dans le cas où celui-ci expire après le trente juin 1961, le délai dans lequel le locataire peut faire une demande de prolongation de bail est continué jusqu'au soixantième jour avant l'expiration du bail.

Pas de ta-
cite recon-
duction.
Présomp-
tion.

9. La prolongation d'un bail en vertu de l'article 6 exclut la tacite reconduction.

Tout bail passé, prolongé ou renouvelé, de quelque manière que ce soit, pour une période expirant le trente avril 1961 ou entre cette date et le trente avril 1962 et qui, à l'expiration de son terme, sera continué sans opposition de la part du locateur ou du locataire sera réputé avoir été prolongé automatiquement en vertu de l'article 6 et non par tacite reconduction.

Prolonga-
tion de
loyers.

10. Dans le cas de baux expirant après le trente avril 1961, les loyers fixés par un administrateur ou par la Commission des loyers, en vertu de l'article 29, de l'article 29b, de l'article 29c ou de l'article 29d de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, sont prolongés jusqu'au trente avril 1962, ou jusqu'à la fin de chacun de ces baux respectivement lorsqu'ils expirent avant cette date, à moins que le locateur ou le locataire ne s'adresse à l'administrateur pour obtenir une nouvelle fixation de

the other party written notice of his intention not to prolong the lease.

The automatic prolongation of leases contemplated by the first paragraph of this section shall not take place in the case of a house rented by an employer to his employee or to a person who was his employee when the lease was made.

Excep-
tion.

8. When a notice contemplated by the second paragraph of section 6 has been given by the lessor, the lessee, if he wishes to obtain a new prolongation of his lease, must apply therefor to the administrator before the first of April 1961, if the lessor's notice was given to him on or before the twentieth of March 1961, and within ten days of such notice, if it was given to him after the twentieth of March 1961.

New pro-
longation.

However, if such notice has been given to the lessee more than seventy days before the expiration of the lease, when the latter expires after the thirtieth of June 1961, the delay during which the lessee may apply for a prolongation of the lease is extended to the sixtieth day before the expiration of the lease.

Delay.

9. The prolongation of a lease under section 6 excludes tacit renewal.

No tacit
renewal.

Every lease made, prolonged or renewed, in any manner whatsoever, for a period expiring on the thirtieth of April 1961, or between such date and the 30th of April 1962, and which at its expiration is continued without objection on the part of the lessor or the lessee, shall be deemed to have been automatically prolonged under section 6 and not by tacit renewal.

Presump-
tion.

10. In the case of leases expiring after the thirtieth of April 1961, the rents fixed by an administrator or by the Rental Commission under section 29, 29b, 29c or 29d of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, are continued until the thirtieth of April 1962, or until the end of each of such leases respectively when they expire before such date, unless the lessor or the lessee applies to the administrator for a new fixing of rent, by producing his application and having it served on the

Rents
continued.

loyer en produisant sa demande et en la faisant signifier à l'autre partie au plus tard le trente et un mars 1961.

other party on or before the thirty-first of March 1961.

Réduction
deman-
dée.

11. Dans le cas de tout bail consenti pour un terme commençant après le trente avril 1960 et se prolongeant au delà du trente avril 1961, moyennant un loyer établi quant à la période expirant après le trente avril 1961, conformément à l'article 29*b*, à l'article 29*c* ou à l'article 29*d* de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, mais avec stipulation de paiement d'un loyer supérieur au delà de cette période, le locataire peut, en en faisant la demande à l'administrateur avant le quinze avril 1961, obtenir la réduction de ce loyer au niveau du précédent, sauf toutefois la discrétion de l'administrateur de fixer un loyer plus élevé ou de maintenir le loyer accru, s'il juge le précédent insuffisant.

11. In the case of any lease made for a term commencing after the thirtieth of April 1960 and extending beyond the thirtieth of April 1961, for a rent fixed, as to the period expiring after the thirtieth of April 1961, in accordance with section 29*b*, 29*c* or 29*d* of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, but with provision for the payment of a higher rent after such period, the lessee, on applying therefor to the administrator before the fifteenth of April 1961, may obtain the reduction of such rent to the level of the former, subject however to the discretionary power of the administrator to fix a higher rent or to maintain the increased rent, if he deems the former rent insufficient.

Entrée en
vigueur.

12. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction, sauf l'article 5 qui entrera en vigueur le premier avril 1961.

12. This act shall come into force on the day of its sanction except section 5 which shall come into force on the first of April 1961.